

Revista



LETRAS TRAVESTIDAS



SIMULACRO DE POESÍA & OTROS TRASTORNOS

FELISBERTO HERNÁNDEZ

Presidente



VOTE LISTA 048

Publicación Trimestral Año I N° 3 Maldonado - Uruguay MMIV

Director
JAVIER SILVA DA CUNHA
Consejo Editor:
MA. FERNANDA MÉNDEZ
JUAN ÁNGEL ITALIANO
NICOLÁS LAFUENTE
Diagramado: MAFER
Supervisión General
EDICIONES DEL CEMENTERIO
Arte de tapa: Serie de afiches
callejeros "Los Candidatos"
JAVIER SILVA - A. SHUPANKI
Publicación Trimestral
Año I N° 3
Maldonado - Uruguay
MMIV
ltravestidas@adinet.com.uy

* ATENCIÓN: Las tintas utilizadas se diluyen con la humedad. Preserve su revista de la misma.



Domingo Bördoli decía en sus clases: "La literatura no sirve", mientras Clemente Padín escribía: "La poesía no es suficiente".

La literatura no sirve, no es servil, no está al servicio de los poderes de turno (algunos escritores sí), la poesía expresa sentimientos, acciones, la visión del mundo pero no resuelve sus problemas.

Es época electoral, reaparecen los rostros sonrientes de siempre, las mismas promesas, los mismos afiches por las calles; por eso la ironía, candidatos muertos, escritores ellos, imposibles, la sorpresa, la sonrisa, la discusión, la literatura, la poesía, la política, la vida...

JAVIER SILVA DA CUNHA
director

EL POETA EVOCA AL NIÑO Y JUNTOS DECORAN
TODA LA CASA CON TELARAÑAS DE PLATA
EL POETA SE DROGA CON RUIDOS 32 CAJAS CROMÁTICAS
EL POETA ES UN PUNTO DE REFERENCIA
CUANDO LA VIDA TIENE OLOR A POESÍA
ENTONCES LO INVOCAN LE PIDEN QUE LOGRE
MEDIANTE UNA NUEVA ALQUIMIA DELIRANTE
TRANSFORMAR LAS PÉSIMAS NOTICIAS DE HOY

EN POESÍA PURA
QUE MAGNÍFICO EL TRABAJO DEL HUMILDE POETA
ES LA LEY
TODO EL UNIVERSO SE METAMORFOSEA

APARECEN INÉDITAS CRIATURAS AGUA
SALVAJE VINO ENTERRADO EN
PIEDRAS MILENARIAS MARIPOSAS
FUEGO ULTRASÓNICO

¡YA BASTA!
GRITA LA ESPOSA DEL POETASTRO
SIEMPRE SOS EL OMBLIGO
EL POETA ESTO EL POETA AQUELLO...
ESTÁ CELOSA
PORQUE ESCRIBIR ES COMO HACER EL AMOR
SIN EUFEMISMOS
CÓMO DECÍA EL VIEJO ONANETI
EL POETA ES UN PÍCARO
EL POETA APESTA
¡DISPAREN SOBRE ÉL!
ES EL IDIOTA SAGRADO
TIENE QUE TOMARSE UN WHISKY A LA
CARRERILLA PARA CALMAR SU LENGUA
EL POETA DEBERÍA SER UN ÁRBOL
O SERVIR REALMENTE PARA ALGO
¡OK! EL POETA DEBERÍA SER UNA PIEDRA
Y HABLANDO UN POQUITO DEL ESTILO
EL POETA ES UNA CAJA LLENA DE ORGONES

AGARRA A ROQUE DALTON POR EL CUELLO Y LO ENGULLE
AGARRA A TRANSTROMER Y LO ENGULLE
AGARRA AL FRANCÉS Y A CLIRINA Y A GLORIA Y LOS ENGULLE
Y AHÍ EL ESTÓMAGO NEGRO DEL POETA
EL ESTILO SUBE AL CEREBRO COMO UNA MAREA
WORDS WORDS WORDS
HAMLET ACTO DOS CREO
TODO ESTO QUE ESCRIBO
WRITE
SON LEYES

Tu sexo habita la copa,
explicito líquido albergando
mis ojos cansados solitarios.

Habita como una A
sorda y opaca en el interior del vidrio.

Tus manos juegan sombras chinas
que me disfrazan la penumbra
y lo que no siento.

Y mis ojos, internos y cóncavos,
son tus senos repentinamente alimentando
tibias y mansas horas de mi quietud.

Fué un sueño
cuando el olvido hizo su trabajo
y de golpe: todo
las plazas desaparecieron
se vendieron las fuentes
cada árbol
todas las esquinas
la soledad glorificó
su señorío en los empedrados
los rieles oxidados de tranvías
los cables de troleys
silbaron su silencio
los muertos salieron de la morgue
exhibiendo sus autopsias
en el shopping las ofertas
inundaron escaleras ya vacías
¡alto!
se imprime un decreto
escrito con mayúsculas
"VIVIR SERÁ ANDAR A CIEGAS
ENTRE UNA MULTITUD VIOLENTA"

OBJETIVO DESENFOCADO, PERIODISTAS Y PÚBLICO DIVERSO
SIN AUDIO IMPREVISTAMENTE EL INTENDENTE CRUZA DELANTE
DE LAS CÁMARAS, URGENTE, SONRÍE VISIBLEMENTE
PERTURBADO, IMAGEN CONGELADA / informativo comunica
"sustancias tóxicas cubren la ruta, hombres presurando
seguras secuelas barren" / OTRA VOZ DE PERIODISTA EN LA
RADIO "EN UN CEMENTERIO PEQUEÑO Y SIN HÉROES SE
PROFANAN TUMBAS" / un vecino cuenta en una fm "en un
tablado periférico jóvenes con el futuro pisándoles los
talones inhalan cualquier cosa que lo apure" / POR LA
VENTANA DE UN BAR CRAPULOSO SE VE LA PUTA VIEJA
VENDIENDO SU SEXO SUCIO, ENFERMO / alguien se siente
decepcionado / LA TE VE DICE QUE ALGUIEN QUE HA TENIDO
UN HIJO LO GOLPEA, LO QUEMA CON CIGARROS, LO OBLIGA A
DORMIR CON EL PERRO / se escucha, se ve porque se sabe
que a dos cuadras del casino las ratas hacen su fiesta por
las calles / OTRA VEZ LA RADIO "DOS NIÑOS VIOLAN A OTRO EN
UNA GUARDERÍA" / alguien le dispara a otro alguien y lo mata
porque se acuesta con su esposa / UN SEMANARIO EXPLICA
POR QUÉ VARIOS POLICÍAS DESCARGAN SUS GANAS CON UN
MARICA VIEJO / en la tele no explican por que las casas de los
pobres se incendian más a menudo que las otras / OTRA VEZ
LA RADIO "ALGUIEN MUERE DE UNA ENFERMEDAD
CONTAGIOSA QUE NO SE SABE BIEN QUE ES / en la misma efe
eme "cuatro alguien mueren en un accidente de tránsito" /
ALGUIEN MUERE PORQUE ESTA VIEJO, ENFERMO, POBRE, SOLO,
O POR PURAS GANAS DE MORIRSE NOMAS" / en un diario
comentan que una patota se cansa de patear a alguien
que se encuentra en el suelo / SE CORTA LA IMAGEN DEL
INTENDENTE, OTRA IMAGEN DESDE ADENTRO DE UN COCHE
QUE CRUZA EL PUENTE / siguiente toma primer plano de
alguien que lee "bienvenido a Maldonado"

Esta mañana bailaban,
ésta mañana...
hace tanto.
Los gemidos aún los escucho,
los colores,
aún no han desaparecido.
Cada otoño cadavérico
había renacido.
Pero ya solo las sombras
cubren mi rostro de yeso.
Mis ojos sangran petróleo,
y mis labios...
¿Dónde juegan a las escondidas los colores?
Que tiñeron nuestra mañana
volviéndola repulsiva.
El verde nauseabundo
duerme ahora en otra cama.
Y los gusanos celosos
impiden nuestro beso.
Ya todo es simplemente
una foto en negro y blanco.

Una tenue mezquindad parece posarse en el aire húmedo que pesa sobre los hombros de Juan Martín Gonzáles .

Siente entonces una carretilla metálica y pesada sobre la espina dorsal, que desocupa, de su mirada angulosa, el tránsito esquivo sesgado por un tibio rayo de luz demencial.

Juan ha seleccionado un raído saco marrón que equilibra el tono negro de los zapatos con el azul oscuro del pantalón .

Cruza el corazón de la ciudad varias veces en una semana .

Cruza el corazón de la ciudad varias veces en una semana .

Cruza el corazón de la ciudad varias veces en una semana .

Entonces la ciudad, embravecida, siente como una cosquilla entre la garganta de los suburbios y el pecho de sus delicadas plazas elípticas.

La venganza de Juan se dirige a las paredes de una tímida pensión circular, en la cual los cuadros sobre el techo son la inequívoca frustración romántica del proyector marrón, que va desde las cintas del corazón hasta las pupilas hexagonales de su lenta mediocridad.

Sale a la mañana todos los días, estira los brazos como un gran chicle, hasta que la sangre se endurece tanto, que provoca la erupción imaginaria de un camión que arremete en todo el cuerpo, anulando así todo atisbo de voluntad. Regresa al anochecer, abre la puerta de su habitación , cree que duerme, pero sabe que en otro lugar posiblemente sea de día.

Los negocios no bajan las persianas nunca, y nunca es para siempre en la regla total;

el orden de los factores altera gramaticalmente el producto.

La ciudad desemplea las posibilidades de las personas , el pensamiento cae hambriento por el estómago vencido .

Por un instante Juan presiente que en su brazo izquierdo ya no tiene mano, percibiendo un gran kilo de arroz que apunta al tembloroso cuerpo de un sencillo empleado.

Lo que sucede luego es un confuso requiem, tocado una penosa tarde de un día cualquiera.

Una ley de ojos agarrotados, como un puño que está dispuesto a disparar un aguijón manipulado por una avispa de fuego.

El aguijón le fractura entonces el estemón .

Ahora, luego de cuarenta y ocho horas y solamente ahora, Alejandra Gusmán, médica de profesión, se dará el desconocido lujo de cumplirle el último sueño a Juan.

Con la mano derecha sujeta el extremo izquierdo del palpitante pecho de Juan, mientras que con la mano izquierda busca en su propio pecho el corazón que lamentablemente la ciudad le comió.

UN PAPEL EN BLANCO

homenaje a John Cage

SE TERMINÓ EL PAPEL... ESCUCHO FUERTE
Y CLARO... ESCUCHO TU SILENCIO...

LETRAS  TRAVESTITIDAS

Esses dias lembrei do Inacinho,
crítico sistemático
da sociedade consumista,
que se definia como
o legítimo rebelde sem causa,
o errado de carteirinha,
o avesso da cartilha do bom moço,
que adorava passar na rua
com seu cabelão comprido,
seboso e desgrenhado
para ouvir o comentário:
'Este mundo está perdido.'
Hoje, em que se use
comprido, raspado ou colorido
ninguém pára-mais
para olhar o cabelo dos outros
ainda bem que o Inacinho
se tornou empresário,
dono de uma grife
de moda alternativa
e contestatória.

despersonalización

LEIRAS **11** TRAVESIIDAS



SU CUERPO HACE, CRAK
QUE PALABRA USAR

- CRAK -

SU MENTE, CRAK
EN LA NOCHE TODOS, CRAK
LOS GATOS SON PARDOS, CRAK
SUS HUESITOS, CRAK
ESCUCHO, 'CRAK, CRAK, CRAK
MONTEVIDEO HACE, CRAK
SU OTRO NOMBRE, CRAK
SU AMOR, CRAK
DECRETO LEY 14.294, CRAK
ARTÍCULO 31 AL FINAL, CRAK
TODAS LAS SUSTANCIAS,
CRAK, CRAK, CRAK
PENSA ... O
TU CEREBROESPINAL, crak!

un descerebrado mental vuela
en el canal del mortal insomnio radinovo
el contraresto loco cuerdo en cuerpo
así se siente este loco en su entorno rojo gris y negro
en sangre sus tormentas feroces
el batallar de camellos sedientos
van a ir al desierto todos juntos
para que el diablo tome sus mentes queridas

(mail art)

LETRAS 14 TRAVESSILHAS

PEACE
NOW
UF!



Esse que por trás dos meus olhos olha as palavras se movendo,
que me pensa por trás
do meu pensamento
e pelos meus gestos
age sem o meu consentimento.

Esse que está por fora
de mim quando estou dentro
de mim, em silêncio,
tendo o soprar do vento
que vem do Sul.

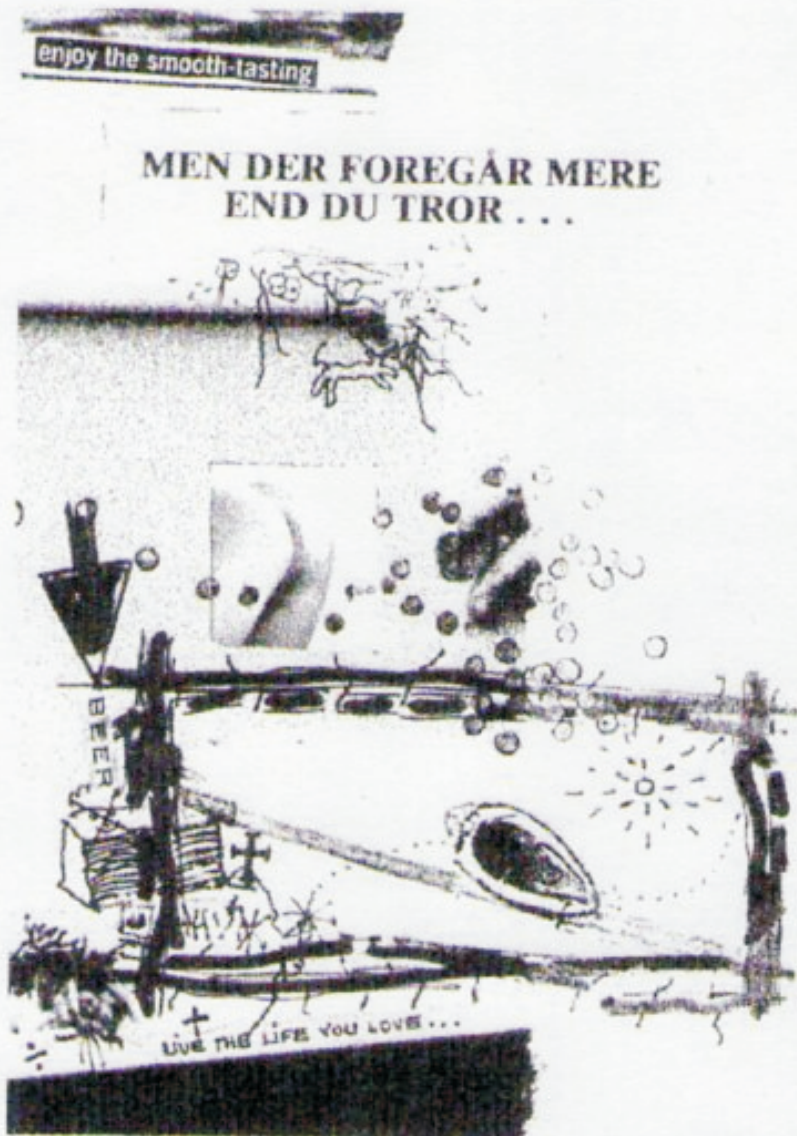
Esse que sou eu refletido
no espelho do tempo.
Esse que me escreve enquanto
vou escrevendo.
Esse que lentamente se move,
e se precipita nas águas brancas
da folha que ao relento pinto.

Esse que me imita quando
tento inutilmente ser eu mesmo.
Esse que fala pela minha boca
anterior a mim.
Esse para quem sou templo,
instrumento e artifice.
Esse que me disse,
do lago turvo onde me prostrei calado,
és o eco de Outro que te tem sonhado,
sombra reticente.

Esse que muda a cada momento,
e no entanto é sempre presente.
Esse que me sendo quer que eu seja areia, pó, fuligem.
Esse que me sendo quer que eu seja nada.

(mail art)

LETRAS 16 TRAVESTITIDAS



Ese que por detrás de mis ojos
mira las palabras moviéndose,
que me piensa por detrás
de mi pensamiento
y por mis gestos
hace sin mi consentimiento.

Ese que está por fuera
de mí cuando estoy por dentro
de mí, en silencio,
viendo soplar el viento
que viene del sur.

Ese que soy reflejado
en el espejo del tiempo.
Ese que me escribe
mientras voy escribiendo.
Ese que lentamente se mueve
y se precipita en las aguas blancas
de la hoja que al viento pinto.

Ese que me imita cuando
intento inútilmente ser yo mismo.
Ese que habla por mi boca,
anterior a mí,
ser que se intercala al mío
simultáneamente.
Ese para quien soy templo,
instrumento y artifice.
Ese que me dice
desde el lago turbio donde me
postré callado,
Es el eco de Otro que te tiene soñado,
sombra reticente.

Ese que cambia a cada
momento,
y mientras tanto está presente.
Ese que siendo me
quiere que yo sea
arena, polvo, sombra.
Ese que siendo me
quiere que yo sea
nada.

A D

A R

e n

o d

FELISBERTO HERNÁNDEZ
Presidente



VOTE LISTA 048

"Los Candidatos"

LETRAS 19 TRAVESTIDAS

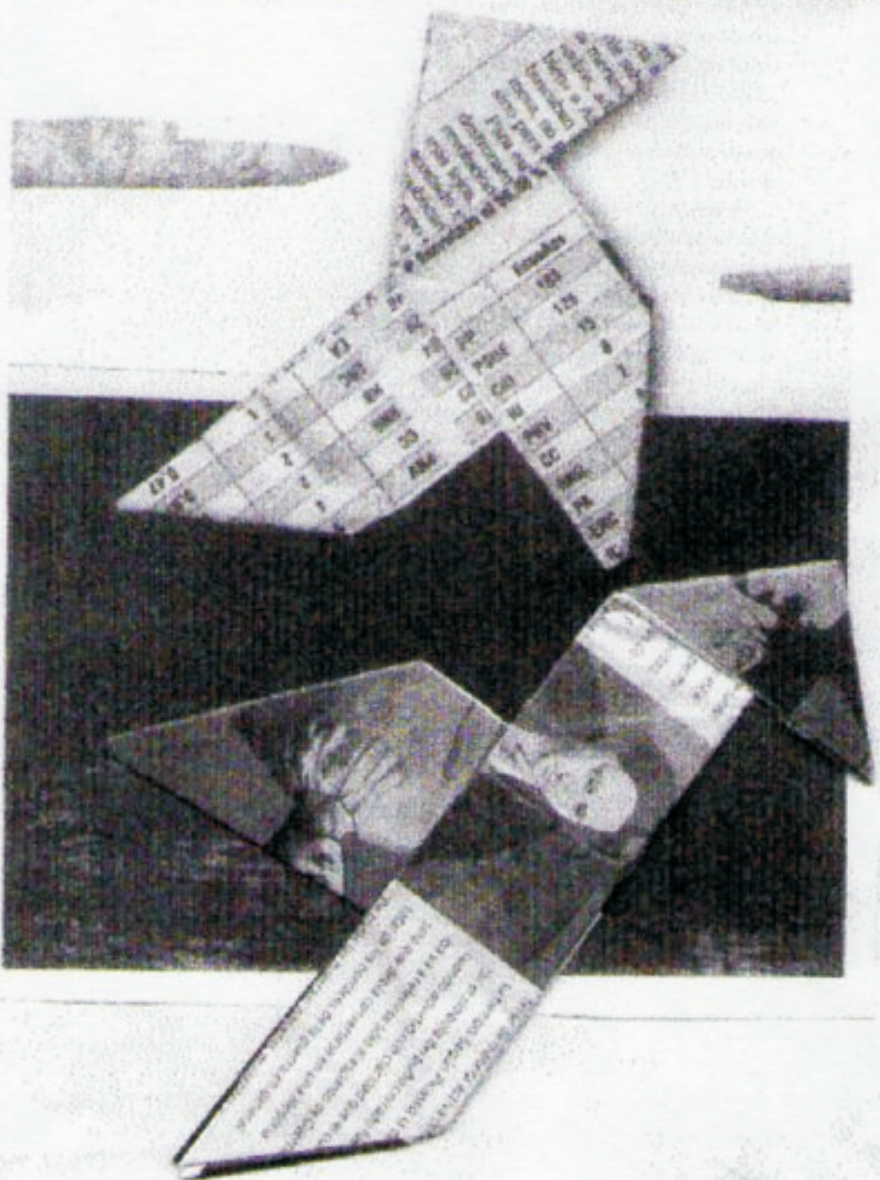
J

A

X

CUANDO TENGO QUE ROBAR, ROBO

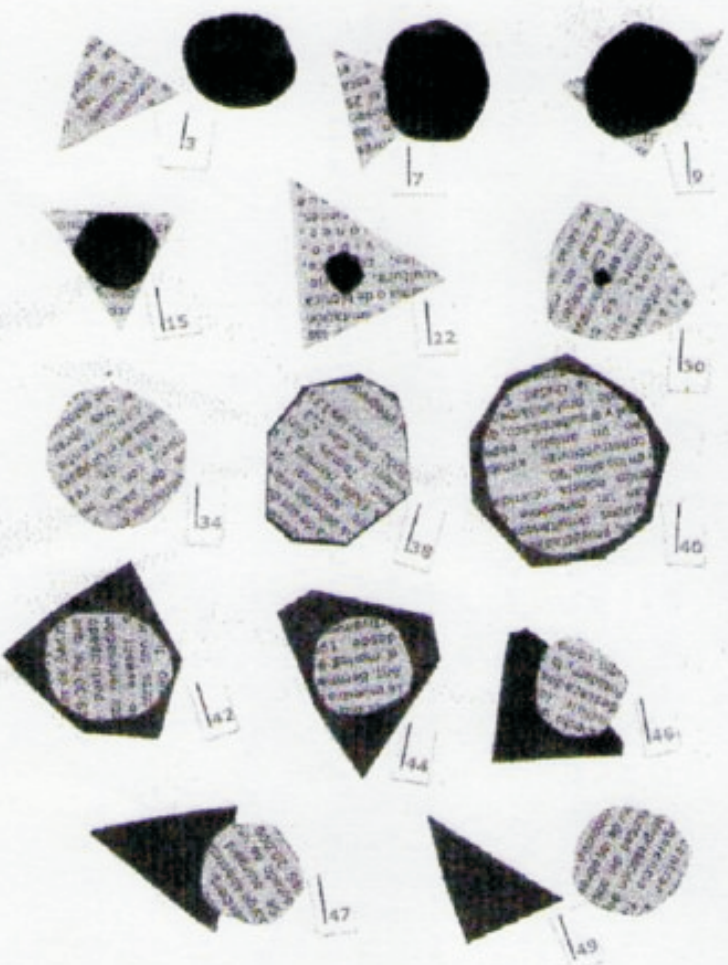
PLATITA PARA LA CAMPAÑA



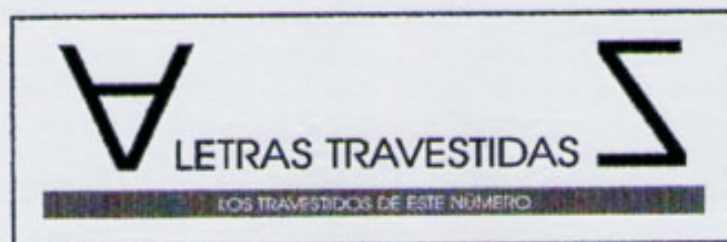
AUTOCRITICA

• 9

REVOLUCCION







EDUARDO ACOSTA BENTOS - Nacido en Montevideo en 1951. Reside actualmente en la capital. Artista plástico, profesor, realizador de video, reportero gráfico. Estudió en la Escuela Nacional de Bellas Artes y en Cine Universitario del Uruguay, realizó varios cursos sobre arte y administración de museos. Ha realizado más de cien exposiciones personales y colectivas en América, Europa y Japón. Produjo y dirigió veinticinco video arte y documentales. Publicó más de cincuenta artículos periodísticos en los más importantes medios de prensa incluyendo fotografía y producción. Como docente funda el primer taller de video en Uruguay por el Ministerio de Educación y Cultura y dictó cursos en enseñanza secundaria. Como poeta textos de su autoría y en su voz aparecen en los CD: "Sala de experimentación y trabajos originales" (Maldonado 2001), "Contextos y Vocales. Textos Acústicos" (Maldonado 2002) en el que es co-productor.

GUILLERMO DEISLER- artista visual nacido en Santiago en 1940. Artista gráfico, grabador, precursor del Arte Correo, editor del sello Mimbres donde publica GRRR en 1966 y participa en una antología llamada Poesía viva en 1971. Trabaja como grabador en impresiones artesanales, en tirajes relativamente pequeños. Tras el golpe de estado, Deisler fue detenido y, luego de un año, enviado al exilio, viviendo sucesivamente en Francia y Bulgaria, hasta establecerse finalmente en la ciudad de Halle (República Democrática Alemana) en 1986. Participa del proyecto UNI/vers(;), magazine internacional de poesía visual y experimental y editó wortBILD, una extensa antología de poesía visual de la República Democrática Alemana. Falleció en noviembre de 1995, en la ciudad que le diera cobijo.

JESSICA DELGADO.- Nacida en Maldonado en 1984, donde reside actualmente. Ha publicado sus poesías en el libro "Más o menos a las siete" (Compartido, Maldonado 2004).

POUL ESTING.- Nacido en Dinamarca en 1945. Reside actualmente en EE.UU. Artista Plástico y Visual.

GABRIEL FERNÁNDEZ DE LA GUERRA - Nacido en Montevideo en 1969.- Reside actualmente en Salinas, Canelones. Obra publicada: Textos recitados en el CD "Sala de experimentación y trabajos originales" (Maldonado 2001), textos leídos en el CD "Contextos y Vocales. Textos Acústicos" (Maldonado 2002).-

JULIO INVERSO.- Montevideo 1963-1999. Obra publicada Falsas Criaturas (Montevideo 1992), Agua Salvaje (Montevideo 1995), Milibares de la tormenta (Montevideo 1996), Vidas Sumruosas (Montevideo 1996), Más lecciones para caminar por Londres (Montevideo 1999), Cielo Genital (Montevideo 2001), Recita textos en los CD Sala de experimentación y trabajos originales" (Maldonado 2001) y "Contextos y Vocales. Textos Acústicos" (Maldonado 2002).

J.A. ITALIANO - Nacido en Montevideo en 1965. Reside actualmente en Maldonado. Obra publicada: "La lira, el cobre y el Sur" (Montevideo 1993/Compartido), "Diez y 8 Poesías breves" (Montevideo 1993/Plaqueta), Diez textos recitados en el CD "Sala de experimentación y trabajos originales" (Maldonado 2001). Afiches callejeros de poesía visual junto a los grupos "El club de los poetas violentos", "Trastornos & Palabras", "Mutiladores de Letras" (Maldonado - San Carlos - Montevideo - La Paz 2002-2003), "Contextos y Vocales. Textos Acústicos" (Maldonado 2002/CD).-

NICOLAS LAFUENTE - Nacido en San Carlos en 1976. Reside actualmente en Maldonado. Obra publicada: Catorce Textos en CD "Sala de experimentación y trabajos originales" (Maldonado 2001), Afiches callejeros de poesía visual junto a los grupos "El club de los poetas violentos", "Trastornos & Palabras", "Mutiladores de Letras" (Maldonado - San Carlos - Montevideo - La Paz 2002-2003), Poesías en el periódico "Barricada, Separata Maldonado" (2003), textos leídos en el CD "Contextos y Vocales. Textos Acústicos" (Maldonado 2002).-

MARCELO LÓPEZ - Nacido en Montevideo en 1976. Reside actualmente en Maldonado. Obra publicada: Textos recitados en el CD "Sala de experimentación y trabajos originales" (Maldonado 2001), textos leídos en el CD "Contextos y Vocales. Textos Acústicos" (Maldonado 2002). Afiches callejeros de poesía visual junto a los grupos "El club de los poetas violentos", "Trastornos & Palabras", "Mutiladores de Letras" (Maldonado - San Carlos - Montevideo - La Paz 2002-2003), "Más o menos a las siete" (Compartido, Maldonado 2004). Poesías y artículos suyos han sido publicados en la revistas: periódico "Barricada, Separata Maldonado" (2002 - 2003).-

RADAMÉS MANOSSO -Nacido en Curitiba - Paraná - Brasil donde reside actualmente. De profesión ingeniero, Inédito en papel, autor de Caminho para Roma, Bicho urbano, Cacto e pedras, Máquina do tempo, Sopa de letras, poemarios editados en la web.

MARÍA FERNANDA MÉNDEZ - Nacida en Maldonado en 1974. Reside actualmente en el departamento. Obra publicada: "Vida con Alma" (Maldonado 2001), Palabras Cardinales (Maldonado 2003), Afiches callejeros de poesía visual junto a los grupos "Trastornos & Palabras", "Mutiladores de Letras" (Maldonado- San Carlos - La Paz 2002-2003).

CLEMENTE PADÍN - Nacido en Lascano en 1939, reside actualmente en Montevideo, autor de 18 libros publicados en Francia, Alemania, Holanda, Italia España, Venezuela, EE.UU y R.O.U.. Poeta, artista y diseñador gráfico, performer, videísta, multimedia y networker. Licenciado en Letras Hispánicas en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación.

MARTÍN PALACIO - Nacido en Montevideo en 1977, reside actualmente en la ciudad de Chuy, docente egresado del IPA en el año 2003.

RODRIGO PETRONIO - Nacido en 1975 en San Pablo. Vive en Santo André. Se formó en Letras por la Universidad de San Pablo donde actualmente se desenvuelve en un proyecto de maestría en Literatura Española sobre la obra de Luis de Góngora. "Historia Natural" es su primer libro de poemas, "Transversal do Tempo", libro de ensayos sobre literatura universal (Lucrecio, Montaigne, Góngora, Pessoa, entre otros) fue galardonado por la Prefectura de Recife, 2001. Artículos, notas y poemas se encuentran en revistas y páginas digitales (verbo 21, Banda Hispánica).

FEDERICO RIVERO SCARANI - Nacido en Montevideo en 1969. Reside actualmente en La Paz, Canelones. Obra publicada: "La lira, el cobre y el Sur" (Montevideo 1993/Compartido), "Ecos de la Estigia" Montevideo 1998, "Atmosferas" Montevideo 2000, Diez textos recitados en el CD "Sala de experimentación y trabajos originales" (Maldonado 2001), "El Bosque de las Pavuras" (La Paz 2002/Plaqueta), Afiches callejeros de poesía visual junto al grupo "El poeta disecado" (La Paz 2003), textos leídos en el CD "Contextos y Vocales. Textos Acústicos" (Maldonado 2002). Artículos suyos han sido publicados en diferentes revistas: "Relaciones", "Graffiti", "Café Berlín".-

JAVIER SILVA DA CUNHA - Nacido en Montevideo en 1959. Reside actualmente en Punta del Este. Obra publicada: "Nunca seremos los de antes" (Montevideo 1985), "El peso de las cosas" (Montevideo 1989), "Espectros de Matinée" (Montevideo 1993/ Plaqueta), "King Kong y el Rascacielo Mágico" (Montevideo 1997/Plaqueta), Miradas Fragmentadas (Maldonado 2003) Poemas visuales suyos han sido publicados en diferentes páginas Web.

DELMIRA AGUSTINI

Diputada



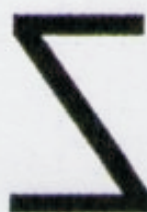
VOTE LISTA 048

LETRAS  A TRAVÉS

**EDICIONES
DEL CEMENTERIO**



LETRAS TRAVESTIDAS



ARTÍCULOS & OTROS YUYOS

(Separata coleccionable N° 4)

La disección irónica del lenguaje en Clemente Padín.

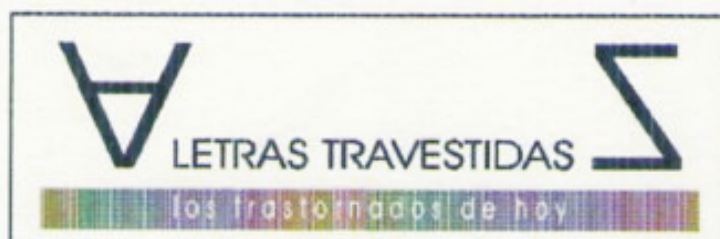
II

La vanguardia es el trabajo experimental a nivel de lenguaje, que amplía artística y culturalmente el repertorio de la sociedad, o sea el conjunto de informaciones que la sociedad dispone sobre la realidad en cierto momento histórico que ayudan a comprenderla y transformarla. En su sector específico, el poema experimental se descarta de la figuración del verso, de la metáfora y de otros usos tradicionales de la palabra, pasando a informar a través de nuevos procesos ("Poética"). Para producir información, se vale de nuevas técnicas y nuevas formas de materiales. Eso significa que la estética pasa a ser sustituida por la semiótica: no se trata de describir y calificar lo bello. Se trata de leer información. Se modifica la propia tradición del arte: su objeto, su dominio, su problemática. Por tal motivo, y de acuerdo con la herencia concretista, Padín buscará elementos de motivación más "vulgares", de más amplia masa lectora, lo que llevará a abaratar el objeto poético (tal vez desideologizarlo: si -Marx mediante- el lenguaje es una manifestación de la superestructura, habrá que reivindicar el valor de los lugares comunes de nuestra realidad ya que ellos constituyen el residuo de una organización social distorsionada y vacía). Al reducirse el texto a la palabra, la misma se propondrá como palabra-resultado. Sin recurrir a una base ontológica, ella tendrá valor en sí misma, se auto-abastecerá después de la primera fase de personalización. Y así la palabra-resultado, o palabra-objeto, no necesariamente mediadora, se convertirá en objeto visual y, por lo tanto, en objetivo visual. Por algo uno de estos poemas, "Noigrandes", indica su filiación a una lógica tenaz de la ruptura: la poesía siempre se presentará con una vocación intersemiótica y, en este caso, evocará con los signos verbales "imágenes que se proyecten sobre la fantasía vidente", como colocó Ezra Pound a propósito de la "fanopea". He aquí la experiencia epidérmica del lenguaje poético: la obra se construye apelando a la práctica sensorial del lector donde lo visto y lo leído funciona desde lo dispuesto por el cuerpo. Sus dispositivos son ojos, oídos, lenguas y

manos. El cuerpo textual activa, entonces, otros códigos además del lingüístico, el icónico y el kinésico, que amplían la exclusiva intelección racional y su insistencia semántica. Estas obras arrojan sus sentidos desde las pasiones y razones, desplegando la experiencia estética del juego como síntesis de una dialéctica razón/cuerpo (lo que caracteriza toda "Performance": "Este verso debe leerse de frente al público./ Este verso debe leerse de espaldas al público./ Este verso debe leerse caminando./ Este verso debe leerse acostado boca arriba"). En este sentido, veremos que toda experimentación requiere, justamente, de un juego que autoproduzca las propias innovaciones a sus reglas aunque no necesariamente autónomo. Tal juego se establece como diálogo con un determinado contexto y es en ese contacto donde toman cuerpo las tácticas y estrategias políticas del texto (véase "Estela", un ejemplo de carmina figurata en donde los sintagmas "memorial" y "Paso Molino" forman, junto a "27 de abril de 1972" la imagen significativa de una lápida en la historia nacional reciente). Éste discurre a través de sus coordenadas espacio/temporales de tal modo que el cuerpo escritural trama al cuerpo individual, social y cultural. O sea, volvemos a la concepción de arte que la poesía inobjetal legó: ya no tiene por qué ser un sustituto de la realidad para que el espectador escape de ella. El arte es lo que el hombre hace "en relación directa con lo que lo rodea", sin necesidad de recurrir a las cortapisas "de un sistema representativo de esa realidad" ("La Representation a l' action", de Clemente Padín). La poesía es eso: poesía. O desenmascaramiento del fetiche. Por medio de un juego de simulaciones irónicas de la adoración consumista/artística de lo banal, desmontamos el artefacto estético viendo como a través de "12 sustantivos/ 8 adjetivos/ 2 conjunciones/ 6 verbos/ 1 adverbio" mezclados "en una hoja/ ordenando las palabras/ en versos armoniosos" se produce un discurso legible ("Poema"). Padín pisa un territorio resbaladizo y es de advertir que en tiempos de la tan mentada posmodernidad, en el intento de reflejar un horizonte de indeterminaciones de sentido y en el que sólo es dable la construcción hipotética que provoca incertidumbre y provisionalidad, se corre el riesgo de volverse justamente aquello a lo que se contrapone. Y en eso consiste el peso de "La poesía es aiseop aL". En asumir ese riesgo y, con toda probabilidad, sortearlo.

Citas y observaciones tomadas de Paz Aburto en su artículo "Nuevas tendencias experimentales: la corporalización del signo estético (véase la revista electrónica Cyber-Humanitatis, nº 21, verano del 2002).

"La poesía es aiseop aL".
Martín Palacio



1	editorial	r. petronio	15
2	morgan (j. inverso)	p. esting	16
3	g. fernández de la guerra	traducción: f. rivero scarani	17
4	j.a. italiano	c. padín	18
5	j. silva da cunha	j. silva da cunha - a. shupanki	19
6	j. delgado	j. silva da cunha	20
7	m. lópez	j.a. italiano	21
8	e. acosta bentos	ma. f. méndez	22
9	r. manosso	c. padín	23
10	j. silva da cunha	j.a. italiano	24
11	ma. f. méndez	j. silva da cunha	25
12	e. acosta bentos	los travestidos	26
13	n. lafuenta	j. silva da cunha - a. shupanki	A
14	g. deisler	artículos & otros yuyos	

Revista

A LETRAS TRAVESTIDAS S

EDICIONES DEL CEMENTERIO



Edición Numerada

77 100

Domingo.
Padín escri
La literatu
(algunos e
mundo per
Es época
promesas,
escritores e
poesía, la p

LETRAS TRAVESTIDAS